Porównanie tłumaczeń Daniela 9:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po sześćdziesięciu dwóch siódemkach Pomazaniec będzie zabity\* i nic Mu\*\* – i miasto, i świątynię splądruje lud przychodzącego\*\*\* księcia, a jego\*\*\*\* koniec w powodzi – i do końca wojna, postanowione spustoszenia.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) zabity, יִּכָרֵת , lub: odcięty, ścięty, zarżnięty. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i nic Mu, וְאֵין לֹו (we’en lo), może być bardzo pojemne w zn., np. (1) choć nic Jemu (nie miano do zarzucenia); (2) lecz nic Mu (się nie stanie); (3) nie będzie Go. Ponieważ taki odczyt odzwierciedla interpunkcję masorecką, być może: Pomazaniec będzie zabity i nie będzie miał ani miasta, ani świątyni; wkraczający książę splądruje lud, a jego koniec (tzn. ludu lub księcia) będzie w powodzi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: przyszłego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) jego może się odnosić zarówno do ludu, jak i do księcia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: i do końca wojny postanowione spustoszenia. [↑](#footnote-ref-6)